Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiem i przekonany będąc w Panu Jezusie, że nic [nie jest] nieczyste przez siebie samo; jeśli nie ― poczytującym sobie [za] coś nieczystego jest, owym [jest] nieczyste. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie że nic pospolitym z powodu siebie samego jeśli nie poczytującym sobie że coś pospolitym być temu pospolitym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nic samo przez się nie jest nieczyste, jak tylko dla tego, kto coś za nieczyste uznaje – dla niego (jest to) nieczyste.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiem i jestem przekonany w Panu, Jezusie, że nic pospolitym\* z powodu siebie samego; jeśli nie\*\* (dla) liczącego sobie, (że) coś pospolitym\* być\*\*\*, dla niego pospolitym\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie że nic pospolitym z powodu siebie samego jeśli nie poczytującym sobie (że) coś pospolitym być temu pospolitym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nic samo przez się nie jest nieczyste — jest nieczyste tylko dla osoby, która je za takie uważa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem i jestem przekonany przez Pana Jezusa, że nie ma niczego, co by samo w sobie było nieczyste. Tylko dla tego, kto uważa coś za nieczyste, *to* dla niego *jest* nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiem i upewnionym jest przez Pana Jezusa, iż nie masz nic przez się nieczystego, tylko temu, który mniema co być nieczystem, to temu nieczyste jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem i ufanie mam w Panu Jezusie, iż nie masz nic przez się nieczystego: jedno temu, który mniema co być nieczystym, temu nieczystym jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem i przekonany jestem w Panu Jezusie, że nie ma niczego, co by samo przez się było nieczyste, a jest nieczyste tylko dla tego, kto je uważa za nieczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nie ma niczego, co by samo w sobie było nieczyste; nieczyste jest jedynie dla tego, kto je za nieczyste uważa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nie ma niczego, co by samo w sobie było skalane. Skalane jest jedynie dla tego, kto je uważa za skalane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem bowiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nic samo z siebie nie jest nieczyste, ale staje się nieczyste tylko dla kogoś, kto je za takie uważa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiem i przeświadczony jestem w Panu Jezusie, że nic nie jest nieczyste samo z siebie, chyba że ktoś uważa coś za nieczyste, wtedy to dla niego jest nieczyste. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem, i dzięki łączności z Jezusem Chrystusem jestem głęboko przekonany, że nic nie jest nieczyste samo przez się; nieczyste staje się wtedy, gdy ktoś tak to ocenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem bowiem i jestem przekonany - w Panu Jezusie - że nic samo przez się nie jest nieczyste. A jeśli ktoś mniema, że jest nieczyste, to jest ono nieczyste tylko dla niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я знаю і певний у Христі Ісусі, що нема нічого нечистого самого в собі; тільки тому, хто вважає щось нечистим, - ото воно і є нечисте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiem i jestem upewniony w Panu Jezusie, że nic nie jest nieczyste dla samego siebie; chyba że dla tego, co uważa, że coś jest nieczyste; dla tego jest nieczyste. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiem - a raczej przekonany jestem przez Pana Jeszuę Mesjasza - że nic samo w sobie nie jest nieczyste. Lecz jeśli ktoś uznaje coś za nieczyste, to dla niego jest to nieczyste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nic nie jest skalane samo w sobie; jedynie wtedy, gdy człowiek uważa coś za skalane, jest to dla niego skalane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Osobiście wiem i jestem głęboko przekonany na podstawie autorytetu naszego Pana, że żaden pokarm, sam w sobie, nie jest nieczysty. Może jedynie być nieczysty dla tego, kto go za taki uważa. |

1. 1) Lub: (1) za wyjątkiem tego, który coś do rzeczy nieczystych zalicza – dla takiego (jest to) nieczyste; (2) rzecz jest nieczysta tylko dla tego, kto traktuje ją jako nieczystą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:11</x>; <x>510 10:15</x>; <x>630 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: nieczystym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "jeśli nie" - sens: chyba, że. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "że coś jest pospolite". [↑](#footnote-ref-6)